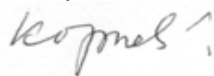


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
романской филологии



проф. В. В. Корнева  
27.04.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.06.01 Последовательный перевод на международных мероприятиях с испанского языка

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.

**3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:**

Филиппова Татьяна Николаевна, к. ф. н., доцент;

Пустовалова Юлия Александровна, преподаватель;

Разворотнева Ирина Николаевна, преподаватель.

**7. Рекомендована:** рекомендована НМС факультета РГФ 27 апреля 2023 г., протокол №7

**8. Учебный год:** 2027/2026

**Семестр(ы)/Триместр(ы):** А

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи учебной дисциплины: 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, его особенностях, об этике устного переводчика; 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, воспроизводимую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи); 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода; 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах; 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с испанского языка на русский и наоборот.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода испанского языка, практического курса устного перевода, стилистики, лексикологии.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	<p>Знать: способы достижения эквивалентности в переводе на основе теории эквивалентных соответствий; нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основные принципы универсальной переводческой скорописи; основные положения и принципы этики устного перевода; основными положениями и нормами международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения</p> <p>Уметь: переводить устные тексты с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного последовательного перевода; оценивать качество устного перевода, выполненного другими переводчиками; осуществлять последовательный перевод в условиях международной конференции в рамках политического, научного, экономического и технического дискурсов; осуществлять последовательный перевод без зрительной опоры; составлять терминологические глоссарии по теме перевода</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 / 72.**

**Форма промежуточной аттестации: семестр А – зачет**

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			Семестр А
Аудиторные занятия		72	16
в том числе:	лекции		
	практические	16	16
	лабораторные		
Самостоятельная работа		56	56
Форма промежуточной аттестации (экзамен – час.)			зачет
<b>Итого:</b>		<b>72</b>	<b>72</b>

#### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>5 курс (Семестр А)</b>			
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов устного последовательного перевода (УПС). Основные требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (исп-рус/рус-исп).	
2.2	Перевод переговоров на международной агровыставке	Основная лексика по теме. Перевод с листа фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов (исп-рус/рус-исп).	
2.3	Перевод переговоров на международной выставке в области промышленности	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС.	
2.4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	Основная лексика по теме. Перевод с листа, последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС.	
2.5	Перевод переговоров на международной выставке в области информационных технологий	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС.	

2.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС	
2.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС	
2.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Основная лексика по теме. Последовательный двусторонний перевод (исп-рус/рус-исп). Тренировка УПС	

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
<b>Семестр А</b>						
2.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	-	2	-	8	<b>10</b>
2.2	Перевод переговоров на международной агровыставке	-	2	-	7	<b>9</b>
2.3	Перевод переговоров на международной выставке в области промышленности	-	2	-	7	<b>9</b>
2.4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	-	2	-	8	<b>10</b>
2.5	Перевод переговоров на международной выставке в области информационных технологий	-	2	-	8	<b>10</b>
2.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	-	2	-	6	<b>8</b>
2.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	-	2	-	6	<b>8</b>
2.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	-	2	-	6	<b>8</b>
<b>Итого:</b>			<b>16</b>		<b>56</b>	<b>72</b>

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу). Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем. Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459226">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459226</a>
2.	Теоретический курс перевода. Испанский язык : учебник / В.А. Иовенко .— Москва : ЧеРо, 2005 .— 131 с.
3.	Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие по испанскому языку / Н.Д. Арутюнова .— Изд. 2-е, испр. — Москва : Высшая школа, 2004 .— 108 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Испанский язык : учебное пособие по устному и письменному переводу : в 2 частях / Н.Л. Матюшенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. исп. яз. — М. : МГИМО-Университет, 2005. - 90 с.
5.	Испанский язык : Перевод коммерческой документации и корреспонденции / А. В. Кузнецов .— М. : Муравей-Гайд, 2000 .— 604 с

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
6.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> >
7.	<a href="https://www.youtube.com/user/magramagob">https://www.youtube.com/user/magramagob</a>
8.	<a href="https://www.youtube.com/user/MineturTV">https://www.youtube.com/user/MineturTV</a>
9.	<a href="https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html">https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html</a>

#### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3.	Альманах переводчика / Российский государственный Гуманитарный университет ; сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская ; отв. ред. М.Л. Гаспаров .— М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001 .— 323 с.
4.	Коржевская Н.С. Учебное пособие по переводу с испанского языка / Н.С. Коржевская ; Моск. гос. ун-т им. М.В.Ломоносова .— М. : Изд-во Моск. ун-та, 1985 .— 61 с.

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 46 (учебная аудитория): телевизор, DVD-плеер, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 56 (учебная аудитория): телевизор. Аудитория 104 (учебная аудитория) телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска. Аудитория 84 (учебная аудитория): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

**19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

**Семестр А**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
2.1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод

2.2	Перевод переговоров на международной агровыставке	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.3	Перевод переговоров на международной выставке в области промышленности	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.5	Перевод переговоров на международной выставке в области информационных технологий	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2.8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-2	ПК-2.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
	Промежуточная аттестация форма контроля – зачет			Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях со второго иностранного языка (испанский язык) (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация. Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода. Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

#### Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов:

<http://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-en-los-negocios/roleplays/?!lang=en>.

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут. Обучающимся предлагается фрагмент переговоров двух бизнесменов о перспективах их сотрудничества. Один из студентов должен осуществить перевод на русский язык испанского бизнесмена, другой – на испанский язык. Остальные выполняют роль представителей компаний с обеих сторон и могут участвовать для дополнительных вопросов по улучшению форм сотрудничества. Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или испанского получателя перевода). Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная

шкала: «зачтено», «не зачтено». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

**Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

Критерии оценивания компетенций	
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Не зачтено

**20.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

**20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Семестр А

**Контрольно-измерительный материал №1**

Прослушайте выступление министра сельского хозяйства Испании, запишите его содержание в УСП и перескажите по-русски: <https://www.youtube.com/watch?v=kxQlr0v9j-o>.

**Описание технологии проведения**

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе. Длительность записи составляет 5.07 минут. На ответ выделяется 10 минут на каждого студента. Обучающиеся просматривают фрагмент длительностью 5.07 мин., записывают его в УПС и пересказывают на русском языке. Для оценивания результатов обучения на зачете в 9 семестре используется качественная шкала - зачтено, не зачтено. Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 4-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:





Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p><b>9 семестр</b></p> <p>Перевод фрагмента точный, т.е. представляет собой перевод без фактических ошибок, с корректной передачей цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Перевод перевода полный, что означает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение компрессии, генерализации и других приемов. Язык перевода корректен, допускается не более 3 речевых ошибок. При переводе не наблюдается долгих</p>	Достаточный уровень	Зачтено

Перевод выполнен неверно с фактическими ошибками, искажающими смысл оригинала. При передаче содержания упущена почти половина, прецизионная информация передана неверно. Наблюдается много речевых ошибок, а также долгие паузы при переводе.

Недостаточный  
уровень

Не зачтено



